



## COOPERATION AGREEMENT

Between

Joseph Fourier University  
BP 53 – 38041 Grenoble Cedex 9 – France  
Represented by its President Farid OUABDESSELAM

The agreement is presented by the Director of the Chemistry Department, Guy SERRATRICE

On the one hand,

And

The Autonomous University of Baja California  
Ensenada – Baja – Mexico  
Represented by its Rector Gabriel ESTRELLA VALENZUELA

The agreement is presented by the Director of the Institute of Engineering, Benjamin VALDEZ SALAS

On the other hand,

The two parties hereafter called “establishments”

### PREAMBLE

In order to develop their cooperation in terms of scientific research and teaching, the establishments are agreed of what follows:

#### Article 1:

The purpose of the present agreement is to encourage and develop a collaboration program between the contracting establishments involving the following activities:

- Development of joint research activities
- Organization of scientific seminars and workshops programs which complement and harmonize with its research project
- Exchanges of researchers and students (master or PhD level)
- Participation in PhD examining boards, seminars, etc...

#### Article 2:

The scientific collaboration will be first focused on the biosensors field (their concept, development and testing in real conditions on site) and on the potential applications for detection, diagnosis and determination in the fields of food and water quality control, health, safety and environmental monitoring.

**Article 3:**

The activities described in article 1 will depend on the availability of financial supports; both establishments will solicit near the national and international organizations financial supports to reach these goals.

**Article 4:**

The results obtained in this collaboration belong to both scientific establishments according to the specific detailed agreements.

**Article 5:**

Two parties may be invited to collaborate in a specific project with the agreement of both establishments.

**Article 6:**

The participants of the present agreement may exchange researchers, without financial obligations by the accepting party, according to the rules of both establishments. All activities leading to financial obligations to the other party are subject to additional agreements.

**Article 7:**

Each institute will name a representative in charge of this program. This coordinator shall assume the contacts necessary to develop these activities.

**Article 8:**

The present agreement will go into effect upon signature by the competent representatives of both establishments. It is concluded for a period of five years, renewable. This agreement may, for exceptional and justifiable reasons, be cancelled before the term has expired, upon six (6) months' prior notice.

**Article 9:**

In case of litigation, both parties will settle the problem out of court. For lack, the matter will be taken before the competent jurisdiction.

This cooperation agreement will be signed in two copies, in French and in English. Both texts are equally binding.

For University Joseph Fourier  
The President Farid OUABDESSELAM

Signature:

  


Date: 06 OCT. 2008

For the Autonomous University of Baja California  
The Rector Gabriel ESTRELLA VALENZUELA

Signature:



Date: 20/10/2008

UNIVERSIDAD AUTONOMA  
DE BAJA CALIFORNIA



RECTORIA

## ACCORD DE COOPERATION

Entre

L'université Joseph Fourier  
B.P.53 – 38041 Grenoble Cedex 9 – France  
Représentée par son Président Farid OUABDESSELAM

Cet accord est présenté par le Directeur de l'UFR de Chimie, Guy SERRATRICE

D'une part,

L'Université Autonome de Baja Californie  
Ensenada – Baja – Mexique  
Représentée par son Recteur Gabriel ESTRELLA VALENZUELA

Cet accord est présenté par le Directeur de l'Institut d'Ingénierie, Benjamin VALDEZ SALAS

D'autre part,

Dénommées ci-après "Etablissements"

### PREAMBULE

Dans le but de développer leur coopération dans la recherche scientifique et dans l'enseignement, les établissements sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1 :

L'objectif de ce présent accord est d'encourager et de développer un programme de collaboration entre les établissements contractants impliqués dans les activités suivantes :

- le développement conjoint d'activités de recherche
- l'organisation de colloques et d'ateliers scientifiques qui complètent et harmonisent le projet de recherche
- l'échange d'étudiants niveau master et doctorat
- la participation aux jurys de thèse, colloques...

#### Article 2 :

La collaboration scientifique s'appliquera en premier lieu dans le domaine « Biosensors » (son concept, développement et test dans les conditions réelles sur le site) et sur les applications possibles concernant la détection, le diagnostic et la résolution dans les domaines du contrôle qualité concernant l'alimentation et l'eau, la santé et le contrôle environnemental et sécurité.



**Article 3 :**

Les activités décrites dans l'article 1 dépendront de la disponibilité de soutiens financiers. Les deux établissements solliciteront auprès d'organismes nationaux et internationaux l'attribution de moyens pour atteindre ces objectifs.

**Article 4 :**

Les deux établissements détiennent la propriété des résultats obtenus dans le cadre de cette collaboration, selon les accords spécifiques détaillés.

**Article 5 :**

Les deux parties peuvent être invitées à collaborer dans un projet spécifique avec l'accord des deux établissements.

**Article 6 :**

Les personnes concernées dans ce présent accord peuvent mettre en place des échanges de chercheurs, sans obligations financières pour l'autre partie, selon les règles des établissements. Toutes les activités menant à des obligations financières de l'autre partie font l'objet d'avenants additionnels.

**Article 7 :**

Chaque institut nommera un représentant qui s'occupera de ce programme en tant que coordinateur. Il fera le nécessaire pour développer ces activités.

**Article 8 :**

Ce présent accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants habilités des deux établissements. Il est conclu pour une période de 5 ans, renouvelable. Cet accord peut, pour des raisons exceptionnelles et justifiées, être annulé avant la fin de l'accord, avec un préavis écrit de 6 mois avant la date de fin de l'accord.

**Article 9 :**

En cas de litiges, les deux parties s'efforceront de rechercher un règlement amiable. A défaut, l'affaire sera portée devant la juridiction compétente.

Cet accord de coopération sera signé en deux exemplaires bilingues, en français et en anglais. Ces deux versions ont la même valeur juridique.

Pour l'Université Joseph Fourier  
Le Président Farid OUABDESSELAM

Signature :

Date :

06 OCT. 2008

Pour l'Université Autonome de Baja  
Le Recteur Gabriel ESTRELLA VALENZUELA

Signature :

Date :

20/08/2008

UNIVERSIDAD AUTONOMA  
DE BAJA CALIFORNIA



RECTORIA